

House of Many Ways

哈尔的移动城堡
三部曲之

3

迷宫之屋

[英] 戴安娜·韦恩·琼斯 / 著

Diana Wynne Jones

林盛 / 译



上海文艺出版社

哈尔的移动城堡
三部曲之

3

迷宫之屋
House of Many Ways

[英]戴安娜·韦恩·琼斯 / 著

Diana Wynne Jones

林盛 / 译

图书在版编目(CIP)数据

迷宫之屋/(英)琼斯著;林盛译.
—上海:上海文艺出版社,2014
ISBN 978-7-5321-5532-3

I. ①迷… II. ①琼…②林… III. ①儿童文学-长篇小说-
英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 250927 号

House of Many Ways

by Diana Wynne Jones

Copyright © 2008 by Diana Wynne Jones

Published by arrangement with The Laura Cecil Literary Agency
through Bardonn-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2012

by Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记 图字 09-2014-679 号

责任编辑:林淮克
特约策划:何家伟
装帧设计:高静芳
封面绘画:高 婧

迷宫之屋

[英]戴安娜·韦恩·琼斯 著

林盛 译

上海文艺出版社

上海市绍兴路 74 号

新华书店经销 山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 9.5 字数 140,000 插页 2

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5532-3/I·4416

定价:30.00 元

献给我的孙女鲁斯

莎林家的洗衣房

以及 Lily B.

目 录

第一章	查曼自愿照看巫师的房子	001
第二章	查曼探寻那座房子	013
第三章	查曼同时念几条咒语	028
第四章	罗洛、彼得登场,以及瓦伊夫的神秘变化	042
第五章	查曼迎来忧心忡忡的家长	063
第六章	关于蓝色	087
第七章	许多人来到皇室宅邸	104
第八章	彼得修水管时遇到麻烦	130
第九章	威廉叔公的房子确实通往很多地方	147
第十章	闪闪爬上屋顶	172
第十一章	查曼跪到蛋糕上	189
第十二章	关于洗衣服和卢博克的卵	204
第十三章	卡西弗非常活跃	218
第十四章	再次挤满了地精灵	233
第十五章	闪闪被绑架	250
第十六章	逃跑与发现	265
	戴安娜·韦恩·琼斯访谈	292

第一章 查曼自愿照看巫师的房子

“查曼一定得来，”森布罗尼婶婶说道。“我们不能留下威廉叔公孤零零一个人。”

“你那个威廉叔公？”贝克夫人问。“他难道——”她清了清喉咙，压低嗓门，因为这在她看来不是什么好事。“他难道不是个巫师？”

“当然啦，”森布罗尼婶婶说，“可他——”她也开始压低嗓门。“他长了肿瘤，就在腹部，只有精灵们能帮他。他们要带他去治疗，所以，得有人去照看他的房子。那些咒语，你知道，会溜走的，要是没有人看着它们的话。而我实在是忙到没空。光是我的流浪狗之屋就——”

“我也是。我们这个月的婚礼蛋糕订量过盛，”贝克夫人急促地说着，“山姆刚才还说，光是今天一早——”

“那就只有查曼了，”森布罗尼婶婶做了决定。“她现在也的确够大了。”

“呃……”贝克夫人嘀咕了下。

她们不约而同地望向店铺的另一侧，贝克夫人的女儿坐在那里，像往常一样埋头看书，纤长的身体在透过贝克夫人种的天竺葵的阳光下弯曲着，她顶着一头鸟窝似的红发，眼镜安在鼻子的末端。她一只手上抓着她父亲做的多汁的大馅饼，边看嘴里边嚼着。碎屑不断地落在她的书上，落到她正在读的书页上，她用手里的馅饼把碎屑拂去。

“呃……你听到我们说话了吗，亲爱的？”贝克夫人说话时有些不安。

“没有，”查曼嘴里塞得满满的说道，“什么？”

“那就这么决定了，”森布罗尼婶婶说，“就由你去对她解释了，贝蕊妮丝，亲爱的。”她站起身，端庄地抖了抖她那件硬挺的丝缎裙的褶皱，接着是她那把真丝阳伞。“我明天一早来接她，”她说。“现在我还得回去告诉可怜的威廉叔公，查曼会来照料他。”

她拖着衣裙走出店堂，而贝克夫人真希望她丈夫的婶婶没那么富有，没那么独断。她还在想着该怎么和查曼解释，更别提要怎么和山姆解释了。山姆从来不许查曼做任何有失体面的事情。贝克夫人也一样，除非森布罗尼婶婶插手。

与此同时，森布罗尼婶婶坐上了她漂亮的小马车，让马夫载着她前往城镇的另一边，到威廉叔公的住所。

“我全部搞定了，”她放声说着，穿过通向威廉叔公书房的魔法通道，后者正坐在里面闷闷不乐地写东西。“我的侄孙女查曼明天会来。她会送你离开，等你回来的时候会照顾你。在此期间，她会替你照看房子。”

“她真是太好了，”威廉叔公说。“我想她一定精通魔法，对吗？”

“我不清楚，”森布罗尼婶婶说。“我只知道，她从来书不离手，也不在家里帮忙，她父母待她像一件圣物。做点平常事，换换环境，对她有好处。”

“噢，亲爱的，”威廉叔公说。“谢谢提醒。那么我该当心了。”

“是该当心，”森布罗尼婶婶说。“还有，你最好确保家里有足够的食物。我从没见过哪个女孩吃得像她那么多的。而且还仍然瘦得像女巫的扫帚。我永远理解不了。明天我在精灵们来之前带她到这里。”

她转身离开。“谢谢，”威廉叔公朝着她僵硬扭动的背影虚弱地说。“亲爱的，亲爱的，”他又说着，听到前门砰然合上。

“啊，好吧。人要对亲戚感恩，我觉得。”

奇怪的是，查曼也十分感谢森布罗尼婶婶。并不是感激她让自己照顾一个素昧平生的患病的老巫师。“她可以直接来问我的！”她像平常那样对母亲说。

“我想她觉得你会拒绝，亲爱的，”贝克夫人最后这么回应。

“或许会，”查曼说。“也或许，”她又说，脸上带着神秘的微笑，“或许我不会。”

“亲爱的，我不指望你会喜欢，”贝克夫人战战兢兢地说。
“那一点都不好玩。只是，这样做比较善良——”

“你知道我并不善良，”查曼说，她转身上楼，回到她粉白的卧室，坐到漂亮的书桌前，望向窗外上诺兰国的屋顶、塔楼、烟囱，又抬头望向远处青青的群山。事实上，这是她期待已久的机会。她厌倦了她念的那所体面的学校，更厌倦守在这家中，陪着这个把她当做无人能驯服的老虎的母亲，还有禁止她做那些不好、不安全、不寻常事情的父亲。这是个离家的机会，查曼可以做一些一直想做的事情——就是那件事。就为这，忍受一下去巫师的房子也值得。她不知道自己是不是有勇气写下那封信。

很长时间以来，她都完全没有那样的勇气。她坐着，望着

堆积在山顶的层层云朵，有白色，有紫色，像胖乎乎的动物，又像纤细的飞龙。她一直望着，直到云朵都化作了弥漫的薄雾，映衬在蔚蓝的天空下。然后她说，“要不现在，要不永远别做。”她接着叹了口气，戴上挂在脖子上的眼镜，取出她的高级钢笔和最优质的书写纸。她用她最美的字体写道：

高贵的国王陛下：

自从小时候，我第一次听说了您收藏的大量书籍和手稿后，我就一直期盼能在您的图书馆中工作。尽管我知道，在您的女儿，尊贵的希尔达公主殿下的帮助下，您在亲自进行长期的、繁重的分类整理皇家图书馆馆藏的工作，我依然期望您能允许我助您一臂之力。鉴于我已到年龄，我希望能申请皇家图书馆管理员助理的职位。但愿高贵的陛下不会认为我的申请太过冒昧。

您真诚的，

查曼·贝克

玉米街十二号

上诺兰国

查曼靠回椅背上，又读了一遍她的信。她想，写这样一封信给老国王简直完全是厚颜无耻，不过她觉得信写得不错。其中她唯一不太确定的是这句“我已到年龄”。她知道这意思是一个人年满二十一岁——或者至少十八岁——只是她觉得这并非是一个严格意义上的谎言。毕竟她并没有说她已到什么年龄。而且，她也没有说她学识渊博，或是十分称职，因为她知道那不是事实。她甚至都没有说她爱书胜过世上其他的一切，尽管这倒完全是真的。她只要相信她对书籍的热爱是与众不同的。

我相当确信，国王会把信捏成一团，然后扔进火堆里。她想。但至少我试过了。

她出门把信寄走，感觉又勇敢又高傲。

第二天早上，森布罗尼婶婶坐着她的马车来接查曼；贝克夫人给查曼装了一整个手提包的衣服，还有一个更大的包里鼓鼓囊囊装满了肉饼、面包、水果馅饼还有派等美食。第二个包又大，又充满了各种强烈的香草、肉汁、奶酪、水果、果酱和香料的气味，使得马夫一边驾着马车一边转过身，惊讶地大嗅特嗅，就连森布罗尼婶婶高贵的鼻孔也在一张一翕。

“好了，你不会饿着了，孩子，”她说。“起程吧。”

不过马车夫还得等贝克夫人拥抱完查曼，又等她对她说完：“我知道我能相信你，亲爱的，你一定又乖又整洁，还很体贴。”

胡说，查曼心想。她一分一毫都不相信我。

接着，查曼的父亲又冲出来匆匆在查曼的脸上轻轻地吻了一吻。“我们知道你不会让我们失望的，查曼，”他说。

又胡说，查曼想。你知道我会的。

“我们会想你的，亲爱的，”她母亲说，眼泪都快要落下来了。

这或许并不是胡说！查曼心想，有些意外。尽管我很惊讶他们为什么会喜欢我。

“起程！”森布罗尼婶婶厉声说道，于是马夫驾起马车。当马驹在街上安详踱步的时候，她说：“那么，查曼，我知道你的父母都给你最好的东西，你也从来不用自己做任何事情。你准备好做些改变，开始照顾自己了吗？”

“噢，是啊，”查曼真诚地说。

“还有房子和可怜的老人呢？”森布罗尼婶婶继续问。

“我会尽力的，”查曼说。她害怕森布罗尼婶婶会调转车头直接送她回家，如果她不这么回答的话。

“你受过很好的教育，是吧？”森布罗尼婶婶说。

“甚至包括音乐，”查曼承认到，有些不高兴了。她又匆忙补充道，“但我一点都不擅长。所以别期望我能演奏柔缓的旋律给威廉叔公听。”

“我不会的，”森布罗尼婶婶回应道。“他是巫师，他可以自己制造柔缓的旋律。我只是想知道你是不是有良好的学魔法的背景。有吗？”

查曼的内心像是沉落到了什么地方，她感觉仿佛脸上的血液也被一起带走了。她不敢承认她连最基本的魔法都不了解。她的父母——尤其是贝克夫人——认为魔法是不好的。而且他们家在城里十分体面的地区，查曼的学校也从来不教任何魔法。如果有人想学任何如此粗俗的东西，就只好去请私人教师。而查曼知道，她父母永远不可能付钱让她上这样的课。“呃……，”她开口说。

幸好，森布罗尼婶婶只是继续说下去。“住在一个充满魔法的房子里可不是开玩笑的，你懂的吧。”

“噢，我一点都不会把这个当成玩笑，”查曼认真地说着。

“很好，”森布罗尼婶婶说着，靠回椅背上坐好。

小马驹踢踏踢踏往前跑。他们穿过了皇室广场，跑过了广场另一头隐隐约约的皇室宅邸，看到太阳下闪着金黄光芒

的屋顶,接着又穿过市集广场,查曼很少得到允许去那里。她渴望地看着一路排列的摊位,还有购物闲逛的人流,在他们进入老城区时,她还回望了一眼刚才这个地方。老城区的房子高耸,而且色彩斑斓,每栋都风格迥异——每一栋的屋顶都似乎要比前一所的更陡峭,窗户的位置也更怪异——查曼开始期待,住在威廉叔公的房子里说不定也很有趣。但马驹继续向前跑,穿过更破更穷的城区,又穿过成片的农舍,接着穿出田野和树篱,面前一座绝壁倚在路上,只有零星的几座小屋,背后是灌木丛,高耸的群山在头顶上离得越来越近。查曼开始觉得他们要走出上诺兰,一起去另一个国家。去哪里呢?斯特兰奇亚?蒙塔比诺?她真希望自己上地理课的时候更用心些。

就在她这么想着的时候,马夫让车在一座深灰色小房子前停了下来。那房子缩在一个长长的前花园的后部。查曼透过小小的铁门看了一眼,感觉失望透了。这是她见过的最令人厌烦的房子。在棕色大门的两侧各有一扇窗,深灰色的屋顶像皱起的眉头耷拉下来。看上去根本没有二楼。

“我们到了,”森布罗尼婶婶兴奋地说。她下了车,咯吱一声推开小铁门,径直走到前门。查曼沮丧地跟在后面,马夫提着查曼的两个行李包跟在她们身后。路两旁的花园似乎长满

了绣球花丛，有蓝的，有青的，有淡紫的。

“我想你不用照看花园，”森布罗尼婶婶轻描淡写地说。我但愿不用！查曼心想。“我相当确信威廉雇了一个园丁，”森布罗尼婶婶说。

“但愿他有，”查曼说。她最了解的花园也就是贝克家的后院，那里有一棵大桑树，还有一片玫瑰花丛，再加上花盆箱里母亲种的四季豆。她知道植物的下面有土，土里还有虫。她抖了一下。

森布罗尼婶婶敏捷地敲了敲棕色大门上的门环，然后推门进屋，大叫：“哦呀！我替你把查曼接来了！”

“太谢谢了，”威廉叔公说。

前门径直通向一间古老的客厅，威廉叔公正坐在里面一张古老的深灰色靠椅上。他旁边有一个大皮箱，看来已整装待发。“很高兴认识你，我的小可爱，”他对查曼说。

“你好，先生，”查曼礼貌地回答。

他们俩还来不及说别的话，森布罗尼婶婶就开口说道：“好了，那么，我会想你的，先走了。把她的包放在那里。”她对马夫说。马夫顺从地把包丢在门口，走开了。森布罗尼婶婶跟在后面，昂贵的丝缎衣服发出唿嗦响声，边走边喊道：“再见

啦，你们俩！”

大门呼地一声关上了，留下查曼和威廉叔公面面相觑。

威廉叔公很矮小，几近秃头，圆圆的脑袋上只剩下几绺优雅的银发。他弯腰驼背，僵硬地坐着，让查曼觉得他很痛苦。她很奇怪地发现自己对他感到同情，但她还是希望他不要那么目不转睛地盯着她看。这让她感到不安。他的下眼睑在他疲惫的蓝眼睛下低垂着，露出鲜红的眼内，像血一样。查曼讨厌血，就像她讨厌蚯蚓。

“哦，你看起来很高，像是很能干的姑娘，”威廉叔公说道。他的声音疲惫而温和。“在我看来，红色的头发是很好的征兆。非常好。你觉得我不在的时候你能应付吗？这地方有点乱，我担心。”

“我想可以，”查曼说。这间老旧的屋子在她看来似乎挺整齐。“你能告诉我一些我该做的事情吗？”尽管我希望我不会在这里待太久，她心想。一旦国王给我回信……

“至于这个，”威廉叔公说，“就是平常的家务，当然，不过有魔法。通常，他们大多是有魔力的。因为我不了解你达到的魔法等级，我进行了几步——”

太恐怖了！查曼心想。他觉得我会魔法！

她想打断威廉叔公向他解释，不过此时他们都被打断了。前门应声而开，一列高高的精灵静静地鱼贯而入。他们都穿着医生的白大褂，美丽的脸上毫无表情。查曼凝望着他们，他们的美貌，他们的高度，他们的不偏不倚，尤其是他们的完全静默，让她心惊胆战。其中一个轻轻地把她挪到一边，而她就站在那里，感觉自己又笨拙，又手足无措；其他精灵围到威廉叔公周围，炫丽夺目的脑袋俯向他的身前。查曼不知道他们在做什么，但随即威廉叔公就穿上了白袍，他们把他从椅子上抬起来，像是三个红苹果样的东西黏在他的头上。查曼看见他已经睡着了。

“呃……你们没有忘拿他的手提箱吗？”她看着他们把他带向门口，说道。

“不需要，”一个精灵说，同时打开门方便其他的精灵带威廉叔公出去。

随后，他们一起通过花园的小径。查曼冲到开着的门口，在他们背后叫，“他要去多久？”要知道她得留下来照看这里多久，这事仿佛忽然变得很紧急。

“要多久是多久，”另一个精灵回答。

接着，他们在到达花园门口前便全部消失了。